

# 月のうさぎを 探しに行こ

Let's go and  
find the moon



いくえ 作  
なおこ 絵・英訳

## 月のうさぎ The Moon Rabbit

---

月にうさぎがいなくなっちゃった！

大変！

明日の満月までうさぎを見つけなきゃ！

アンズは西の森へ入っていく。親友である犬のバウも一緒だ。

“Oh Look!”

‘The moon rabbit is gone!’

“We have to find her before tomorrow’s full moon.”

Anzu went into the west forest.

Of course her best friend Bough is together.



## フクロウ An Owl

---

アンズがフクロウを見つけた。

ホーホー

バウが言った

「うさぎは北の奥に逃げて行ったって。早く追いかけなきゃ！」

アンズが

「フクロウさん、ありがとう」と言うと、

フクロウが

「うさぎはどのようにして逃げたんだろうね」と言った。

それにはアンズとバウはわからなかった。

Hoot. Hoot.

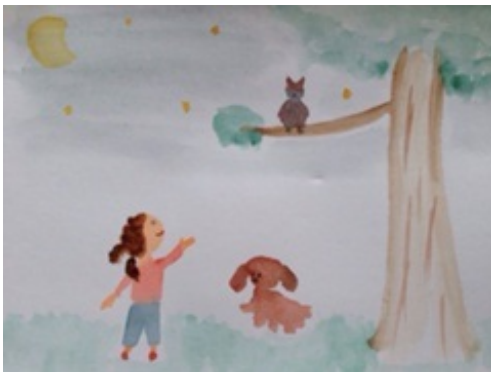
“He says the moon rabbit ran away to the back of the north side.

We have to catch up with her. ”, Bough said.

Anzu said, “ Thank you Mr. owl.”

An owl said, “I wonder why she ran away....”

They couldn't answer.



## 亀 A Turtle

---

北森の泉にいくと、亀が月光を浴びていた。

バウが亀に話しかけた。

亀

「うさぎは月の明かりが弱くなっていくのを嘆いて、この泉に入って行ったよ。」

アンズとバウは泉に飛び込んだ。

アンズが亀にお礼を言うと亀は  
「どうしてうさぎは、この森に来たのかな?」と言った。

アンズもバウもわからなかった。

When they arrived at the north forest lake, a turtle was bathing in the moonlight.

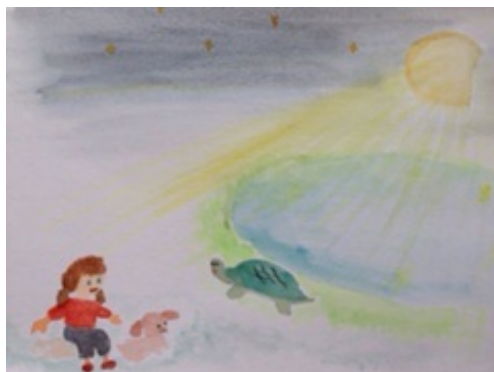
Bough started talking to the Turtle.

The turtle said, "The moon rabbit wept seeing the moonlight becomes weaker and weaker. And she went into this lake."

After Anzu thanked the turtle, the turtle asked her

"Why did the moon rabbit come to this forest?"

They couldn't answer.



## イルカ The dolphin

---

アンズとバウがイルカに出会った。

バウがイルカに話しかけると、答えた。

イルカ

「うさぎはこの洞窟に入って行ったよ。

ここは泉の中だからわからなかったけど、もしかしたら泣いていたのかも知れない。

キラキラ漂ってるのは、うさぎの涙の気がしてね。」

アンズがイルカにお礼を言うと、イルカが笑った。

Anzu and bough met a dolphin.

When bough started asking her, she said, “The moon rabbit went into this cave.

I couldn’t see her well from the water, but I think she was crying.

I feel like these sparkles are her tears.”

The dolphin smiled after they thanked her.



## モグラ      The mole

---

アンズとバウが洞くつに出てきた。

暗くてさぶいところだ。

モグラがいたのでバウが話しかけた。

モグラ

「うさぎは地上に出て行ったよ。探しものが見つかったんだ。もう大丈夫。」

アンズは本当かなと思ったので、追いかけることにした。

モグラにお礼を言うと、

「探し物は何だったのかな？」と聞かれた。

アンズにもバウにもわからなかった。

Anzu and Bough came into the cave.

It's a dark and cold place.

They found a mole and Bough started talking to him.

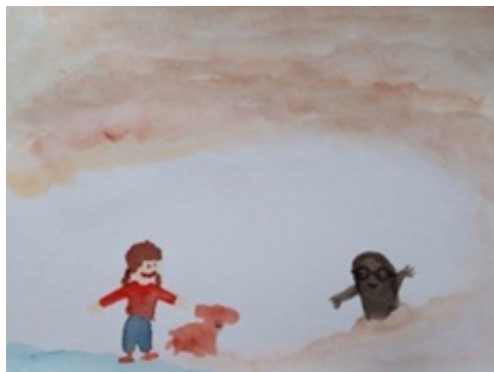
The mole said, "The moon rabbit went up to the ground.

She found the thing that she was looking for, and she's fine now."

Anzu couldn't believe it and decided to look for her.

After thanking to the mole, he asked, "So what was the thing that she was looking for?"

They couldn't answer.





## 月見草      Evening primroses

---

アンズとバウが地上に出ると、月が輝いていた。

でもまだ月にうさぎが帰っていないようだった。

月見草が言った。

「うさぎはそこに寝てるわよ」

バウがうさぎの匂いをたどっていくと、うさぎは野原の真ん中で寝ていた。

「うさぎさん！ここで寝ていてはダメ！早く月に帰らなきゃ！明日は満月よ。」

そう言ってアンズはうさぎを起こした。

When they went to the ground the moon was shining though the moon rabbit was still away from there.

An evening primrose said, "The moon rabbit is sleeping over there."

Bough sniffed the ground to find the moon rabbit and she was sleeping in the middle of the field.

Anzu waked her up with saying, "Miss rabbit! You can't sleep here! You have to go back to the moon!

Tomorrow is a full moon night."



## 月うさぎ      **The moon rabbit**

---

『ごめんなさい。私、うっかり寝てしまったわ。』  
そう言って、うさぎが起きてきた。

アンズはうさぎに聞いた。  
「どうして月からいなくなったの？」

うさぎ  
『なくしてしまったから、探しにきたの。』

The moon rabbit woke up and said, “Oops. It seems like I was sleeping.”  
Anzu asked her, “Why were you gone from the moon?”  
And the moon rabbit said, “I came to find it, because I lost it”.





## なくしもの      The thing that she lost

---

アンズ

「何をなくしたの？」

うさぎ

『忘れてしまったの。だから月にも帰れなくなって。  
そうしていたら泉に月が映ったから、そこに飛び込めば帰れると思ったの。』

アンズ

「あら、でもそれじゃあ、月に帰れないわよ。」

うさぎ

『そうなの。だから悲しくって泣いてしまったの。』

Anzu asked her “ what did you lose?”

The moon rabbit said, “I forgot. That’ s why I couldn’ t even go back to the moon.  
And I found a moonlight in the lake, and I thought I can go back if I jump into it” .  
Anzu said, “Well, I don’ t think you can go back like that…”

The moon rabbit said, “ that’ s right. That’ s why I was so sad and crying.”



## さがしもの      **The thing that she was looking for**

---

うさぎ

『そうしたら、イルカさんがあなたの探し物はこっちって教えてくれたの。  
洞窟の真っ暗なところに案内されて、怖かったんだけど、

《大丈夫、ゆっくりでいいから、ココを進めば見つかるわって》言ってくれたの。』

アンズ

「そう、それで、あなたの探し物は何だったの？」

うさぎは月を見上げて言った。  
『ワルツよ。月のワルツ。』

アンズは目をきょとんとして聞いた。  
「ワルツ？でもワルツって目に見えるの？」

The moon rabbit said, “I met a dolphin and told me the thing that you are looking for is this way.  
I was scared to go to the dark cave, but she told me don’t worry and take your time. If you walk into this way  
you’ll find the thing that you are looking for.  
Anzu said, “So what was the thing that you were looking for?”  
The moon rabbit looked up the moon and said, “ the waltz. The moon waltz.”  
Anzu looked stupefied and asked, “ the waltz? But can you see the waltz?”



## 暗闇の賢者      The philosopher of the darkness

---

うさぎ

『見えないわ。だから思い出したのよ。

あのね、私知らなかったのだけど、モグラさんってとっても物知りなのよ。  
普段みんなの見えないところで、すごく働いていて、色々調整してくれてるの。

だからモグラさんって目に見えるものより、目に見えないものの方がよく知ってるのよ。』

バウが月を見上げた。月見草も見上げた。

バウが不思議に思った。

僕たちは普段からよく月をみるけど、月のワルツなんて聞いたコトないなあ。と。

“Of course not. That’s why I recalled it. I had no idea though Mr. mole is a very wise man. He works very hard and trying to fix a lot of things usually in our out of sight.

And he knows more things that you can't see than things that you can see.

Bough looked up the moon. So did the evening primroses.

Bough was thinking he’s never heard the moon waltz though he and Anzu often look up the moon.



## ヒント      The Hint

---

アンズ

「そう、じゃあモグラさんが教えてくれたのね。」

うさぎ

『違うわ。モグラさんはヒントをくれたのよ。

決して教えてくれないわ。あなたのワルツだから、貴方しか知らないんだって。』

アンズはよくわからなくなった。

「あれ？モグラさんは物知りなんじゃないの？」

うさぎは目を丸くして言った。

『モグラさんは、何が知らないか、何がわからないかをよく知っているのよ。』

アンズの声が大きくなった。

「変なの！」

Anzu said, “Well so the mole taught you, didn’t he?

The moon rabbit said, “No he didn’t. He just gave me a hint.

He would never teach me.

He said nobody knows because it’s my waltz.”

Anzu didn’t get it and said, “ but you said Mr. mole is a very wise man.”

The moon rabbit looked at her and said, “Mr. mole only knows what you know and what you don’t know very well.”

“That’s weird!”, Anzu said loudly.



アンズ

「じゃあどうやって思い出したの？」

うさぎ

『月を見上げたら思い出したの。』

アンズ

「あら、変ね。月で忘れたからここまで来たのに。  
ここから月を見て思い出すなんて。なんだか遠回りね。」

うさぎ

『そうね。

だって、普段は自分の声なんてよく聞かないじゃない。  
ここにいる月見草の方が月のワルツをよく覚えてくれてるわ。』

そうゆうと月見草が嬉しそうに踊った。  
《私たち、月のワルツが大好きなの。》

バウはやっぱり、聞いたコトのない月のワルツなんて、変だと思った。

Anzu said, "Then how did you recall it?"

The moon rabbit said, "I remembered when I looked up the moon."

Anzu said, "That's weird."

You came here because you forgot it in the moon.

Recalling it by seeing the moon from here is very a long way round."

The moon rabbit said, "Yeah... right. But you don't listen to your own voice usually, do you? These evening primroses remember much better than me."

The evening primroses danced happily and said, "We love the moon waltz."

Bough still thought the moon waltz that he never heard is weird.



うさぎ

『色々ありがとう。

おかげで明日の満月は、素敵な月のワルツが歌えるわ。

じゃあ帰るわね。』

そう言っとうさぎが月に帰ろうとした。バウが叫んだ。

「待って！

月のワルツって僕、聞いたコトがないんだ！

どうやったら聞けるの？」

うさぎ

『ふふふ。

よーく耳をすまして。

真っ暗な満月の夜。

みんなが寝静まって、

虫の声も聞こえなくなったとき、

私は歌うわ。みんなの為に。』

“Thanks for everything. I think I can sing a wonderful moon waltz tomorrow.

I have to go now”, the moon rabbit said and stared moving up.

Bough shouted, “Wait! I’ve never hard the moon waltz! Tell me how to I can listen!”

The moon rabbit smiled and said, “Listen carefully in a dark full moon night.

When everybody is asleep and when you can’t even hear the singing of insects, I will sing for everybody.”



## 満月の夜に      **On the full moon night**

---

うさぎ

『もし寝てしまったら、夢の中で聞いてね。』

そう言ってうさぎは月に帰ってしまった。

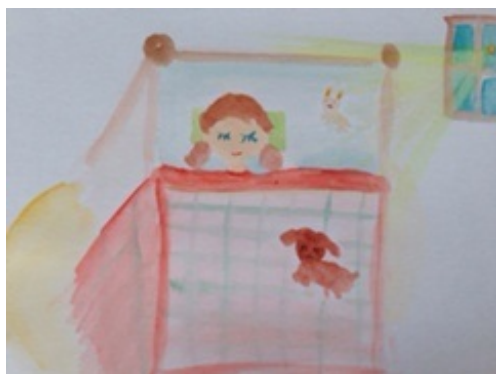
アンズとバウは、うさぎを見届けてからお家に帰った。

明日の月のワルツを楽しみに。

“If you are asleep, listen to me in your dream.”, the rabbit said and went up to the moon.

Anzu and bough saw her going back and went back home.

Enjoy tomorrow's moon waltz!



おしまい    The    end